

巴西人听不懂中国人葡语的个案分析 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/148/2021_2022__E5_B7_B4_E8_A5_BF_E4_BA_BA_E5_c105_148589.htm 1、字典误导记得来巴西的第3个月，我去医院配眼镜，当我付钱取眼镜，并让对方给我发票时，我说Pode me dar fatura?然而说了半天，那个漂亮的巴西小姐就是听不懂，嘴里不停重复” fatura? ”，” o que é fatura? ” (fatura是什么东西?)，最初我还怀疑我是否用词错误，掏出随身携带的葡英字典，找到英文“ 发票Invoice ”，对应的葡语正是“ fatura ”，我心想我没错啊，怎么对方听不懂呢，正当我百思不得其解时，进来一个懂英语的顾客，解释说fatura就是nota fiscal，巴西人将发票一般称为nota fiscal，尽管在书面语中用到fatura，但在口语中几乎没人用。类似的例子我亲历的还有，假如你说某个人喝多了，喝醉了，查葡英字典你会发现是” é brio ”，” embriagado ”，可是很多巴西人听不懂这两个单词，或者觉得你用的词太生僻，因为他们只用” b ê bado “；再比如，“ 抱怨 ”巴西人只说“ reclamar ”，尽管字典中也有“ queixar ”。“ 大学 ”巴西人使用“ faculdade ”更甚于“ universidade ”。 2、用词搭配不当很多葡语词组是约定束成，作为外国人只能是入乡随俗。就如汉字“ 英国 ”，你不能写成“ 阴国 ”一样。词组搭配不当，是造成中国人与巴西人沟通的主要障碍。比如巴西人说“ 扔垃圾 ”是jogar lixo，你不能说成tirar lixo；“ 烧茶水 ”是fazer o chá，而不是cozinhar o chá；“ 照相 ”是tirar fotos，你不能说sacar fotos，尽管在西语中sacar fotos是对的；“ 划船 ”是andar o barco，你不能说jogar o barco；“ 打电话 ”

是tocar o telefone，你不能说jogar o telefone；“解答疑问”是tirar d ú vidas，而不是responder d ú vidas；“打车”是pegar o t á xi，你不能说jogar o t á xi。“进球”是fiz o gol，你不能说entrou o gol。“止渴”是matar a sede，你不能说terminar a sede。“电线断了”是o fio soltou，很少人说o fio quebrou；另外，“挨饿”巴西人更常说passar o fome；“冒险”常说correr o risco。这些都需要靠日常作笔头记录，而非仅靠大脑记忆。作为外国人，你使用的动词不对，要么就是别的意思，要么根本就不存在这样的词组搭配，巴西人当然不明白了。

3、想当然 有一次我与巴西朋友一起去Goias州著名的温泉城Caldas Novas市，我陪她在市政府办事，我看见一个部门招牌上写道Tesouraria，我知道Tesoura是“剪刀”的意思，心想Tesouraria肯定与剪刀有某种亲缘关系，难道堂堂政府机关还提供卖剪刀的服务，怀着好奇心走过去一看，不对呀，一点也不像个小卖部。于是我问在里面服务的小姐，“ aqui vende tesoura？”，“ tesoura？”对方惊异的表情证明我可能又出错了。可是我不甘心，我指着他们的招牌振振有词的说，你们这儿不是写着tesouraria吗？对方哈哈大笑，好不容易我才明白原来Tesouraria是“出纳处”的意思。

4、文化差异 在巴西利亚大学上葡语课时，我的葡语老师安娜.保拉(Ana Paula)对我说出的一些中国式成语、俗语只能明白一小部分，大部分是不明白的。比如，有一次我针对巴西犯罪率高的问题提出象中国一样实行死刑，我记得先说的是“杀鸡给猴看” (matar o galo na frente de macaco para assustar-lo)，安娜一脸茫然，搞不懂犯罪与鸡呀猴呀有什么关系。我抓耳挠腮想了半天也解释不清楚，我旁边的日本同学与韩国同学倒是先懂

了。他们说了句类似“杀一儆百”的话才帮我解了围。可是有一次在Park shopping购物，我说的一句中国土语，令我的巴西朋友大呼精彩。在商场里，我的朋友Luciana指着一个脸上化妆品抹得不均匀的女人说她mal cuidada，即太不小心，出门前也不好好照照镜子，我说了句“驴粪蛋上下了一层霜” (parece as geadas acima da merda de burro)，不过这句话也太损人了。中巴两国文化的巨大差异，造成了交流的障碍。因此在同巴西人交流时，在使用精彩的中国式成语、俗语、谚语前一定要仔细思量对方是否可以明白。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com